



HAL
open science

Une traduction juxtalinéaire franco-japonaise d'Allen de Valery Larbaud

Miyuki Sato

► **To cite this version:**

Miyuki Sato. Une traduction juxtalinéaire franco-japonaise d'Allen de Valery Larbaud. *FRACAS*, 2014, 3, pp. 1-16. halshs-01135817

HAL Id: halshs-01135817

<https://shs.hal.science/halshs-01135817>

Submitted on 26 Mar 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

FRACAS

numéro 3

le 23 mars 2014

Groupe de recherche
sur la langue et la littérature françaises
du centre et d'ailleurs
(Tokyo)

contact : revuefracas2014@gmail.com

Une traduction juxtalinéaire franco-japonaise d'*Allen* de Valery Larbaud
(2^e article)

Miyuki SATO

Voici la suite de ma traduction japonaise des *Notes* d'*Allen* (Notes VI-XV), accompagnée de remarques explicatives. Comme dans le cas de mon 1^{er} article paru dans *FRACAS*, n^o 2, le 12 mars 2014, pp. 1-19, toutes les critiques seront les bienvenues.

ヴァレリー・ラルボー『アレン』、「著者解題」日本語訳・注釈 <2>

VI. Modèles du dialogue	第6章 対話のモデル
— Causant d'Allen avec un critique ¹ , peu de semaines après la publication en revue, il me dit : « Vous avez fait spontanément ce que X... a fait, vers le même temps, par réflexion et en suivant d'assez près son modèle : un dialogue selon la formule de Diderot ² . ».	雑誌に発表したほんの数週間後、『アレン』についてある批評家とおしゃべりしていた時、彼が私に言った。「ディドロのスタイルを踏襲した対話に関して、熟考したうえで、その手法をかなり模倣しながら同じ時期にX…氏がされたことを、まったく自由な形でなさいましたね」と。
En effet, je n'avais pas songé précisément à Diderot, mais à Fontenelle ³ , à Walter Savage Landor ⁴ , et à Lucien ⁵ .	実際には、私はそれほどディドロのこと気にかけていたわけではなく、フォントネル、ウォルター・サヴィジ・ランドーとリュシアン

¹ 人物不詳。

² Denis Diderot (ドゥニ・ディドロ、1713-1784)、フランスの啓蒙思想時代を代表する哲学者。

³ Bernard le Bovier de Fontenelle (ベルナール・ル・ボヴィエ・ド・フォントネル、1657-1757)、思想家、アカデミー・フランセーズ会員。 *Dialogue des morts* (『死者の対話』、1683) や *Entretiens sur la pluralité des mondes* (『世界の複数性についての対話』、1686) などの作品において軽妙な文体で科学的啓蒙を行った。

⁴ Walter Savage Landor (ウォルター・サヴィジ・ランドー、1775-1864)、イギリスの詩人・散文作家。ラルボーが触れているのは *Imaginary Conversations* (『想像的対話集』、1824) であると思われる。同書は「約150編、古今の著名人の対話を空想的に作り上げたもので、『ヘレキウスとヘレナ』『ダンテとベアトリーチェ』『ワシントンとフランクリン』など多種多様」である(野町二、荒井良雄ほか『イギリス文学案内』、東京、朝日出版社、2002年、170頁を参照)。MVLには『想像的対話集』の所蔵はないが、ランドーの孫息子からラルボーへの書簡一通を保管している(Cote : L 27, Sp. L 59-60)。また、ラルボーによる翻訳(*Serena Bruchi*, trad. de Valery Larbaud, ill. de Alecos Fassianos, Fontfroide-le-Haut, Fata Morgana, 1989)があるほか、*Sous l'invocation de saint Jérôme*, Paris, Gallimard, 1997 (『聖ヒエロニムスの加護のもとに』)の補遺に« Walter Savage Landor, Hautes et basses classes en Italie » (「ウォルター・サヴィジ・ランドー、イタリアにおける上流階級と下流階級」)の章がある(初出はParis, Victor Beaumont 社刊、1911)。ラルボーは1909年から1912年にかけて『ウォルター・サヴェジ・ランドーの対話集』とのテーマで英文学の博士論文の準備をしていたが、論文は未完成に終わり、それ以降は創作活動に専念していた。

⁵ Lucien de Samosate (Lucianus、サモサタのルキアノス、120年頃-200年頃)、ギリシャ語で執筆したギリシャ人の風刺作家。『神々の対話』、『遊女の対話』など。MVLにはLucienでもLucianでも蔵書がない様子。テキストは下記の二つのサイトを参照(2013年6月15日確認)。

<http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/Lucien/dialoguecourt.htm#1>

http://www.mediterranees.net/mythes/lucien/dialogues_courtisanes/index.html

	を思い浮かべていた。
C'est le souvenir que j'avais de la vivacité du dialogue chez Lucien qui m'a encouragé à me libérer d'entraves comme la mention des interlocuteurs au début des répliques, et des points lorsqu'un personnage nouveau continue la phrase commencée par un autre.	セリフの冒頭で発話者を指示することとか、一人の新しい登場人物が他の登場人物によって始められた話を続ける時に終止符を打つことなどの束縛から私を解き放とうと後押ししたのは、リュシアン作品における対話のテンポの良さに関する私の記憶である。
Cette influence a complété celle de Fontenelle et corrigé celle de W.S. Landor, qui m'aurait entraîné dans de longues digressions.	この影響はフォントネルの影響の不足部分を補い、私を長い脱線に導いたであろう W.S. ランドーの影響を修正してくれた。

VII. Sujet, ou sujets, d'Allen.	第7章 『アレン』の単数、あるいは複数の主題
— Si on me demandait d'établir une hiérarchie entre les trois sujets principaux qui, tressés, forment cet écrit, je donnerais la première place à « la vie des provinces françaises », et la seconde à « l'éloge du Bourbonnais », — le « voyage par la route » venant en troisième lieu.	もし誰かが私に、三つ編状のこの作品を構成している三つの主要な主題に序列をつけるよう求めるなら、私は一番目に「フランスの地方の生活」、二番目に「ブルボネ地方の礼讃」——そして「陸路の旅」を三番目にするだろう。
Mais la tresse est fort serrée et si, d'une part, on peut dire que l'« éloge » n'est que l'illustration de la thèse débattue dans « la vie des provinces françaises », on peut, d'autre part, considérer cette thèse comme la principale conséquence de l'« éloge » entrepris dès le prologue, et dès le chapitre I par l'Éditeur qui vient de « se découvrir une province natale », et qui est celui	しかしその三つ編みはしっかりと束ねられていて、もしも、一方で、「礼讃」が「フランスの地方の生活」において議論された命題の例証でしかないと言えるとしても、他方では、この命題こそが、「礼讃」の主要な帰結であると考えることができる。この「礼讃」は既に序文から始められ、また第1章においても、「自分の故郷を発見」したばかりの「編

しかし、ブルボネ地方モンリュソン出身の歴史家・批評家 Robert Tournaud (ロベール・トゥルノー、1903-1938) は『アレン』の書評の中で、リュシアン著作、とりわけ *Dialogue des Courtisanes* (『遊女の対話』) がラルボーに影響を与えてはいるが、『アレン』とリュシアンの対話形式は根本的に異なっていると述べている。その理由として、リュシアンの対話形式は演劇的で、一方ラルボーの方には演劇的な印象がなく、単なる意見交換で、どちらかと言うとフォントネルやディドロの対話形式に似ている、としている。Cf. « Je ne pense pas que nulle part elle [l'édition en 1929] soit tout à fait la même, et si les dialogues de Lucien, particulièrement ceux « Des Courtisanes [*Dialogue des Courtisanes*] », ont fourni à Valéry Larbaud la base d'où partir, je remarque surtout ce qui, dans les deux œuvres achevées [paru dans *la Nouvelle Revue Française* en 1927 et l'édition de la NRF en 1929], est différent. », Robert Tournaud, « Allen, par Valéry Larbaud (Édition de la N. R. F.). », in *NRF*, 1^{er} octobre 1929, p. 555.

des Cinq Amis qui assigne au « voyage par la route » son but.	集者」が早くも行っており、「陸路の旅」にその目的を定める5人の友人たちの「礼讃」でもある。
Selon le premier point de vue, il est certain que dans <i>Allen</i> le Bourbonnais est pris comme exemple, et représente « la » province française.	最初の観点から見れば、『アレン』においてブルボネ地方が例として挙げられ、またフランスの地方「そのもの」を代表していることは確かである。
Cela est bien indiqué par le surnom de « pays d'Oursine » donné au Berry, « Oursine » pouvant faire le titre d'un ouvrage de même intention qu' <i>Allen</i> , mais où le Berry jouerait un rôle analogue à celui que joue le Bourbonnais dans <i>Allen</i> , et qui serait basé sur <i>l'Histoire du Berry</i> de Raynal ⁶ comme <i>Allen</i> est basé sur <i>l'Ancien Bourbonnais</i> d'Achille Allier.	そのことはベリー地方に与えられた「ウルシーヌの国」という異名が適切に示しており、「ウルシーヌ」は『アレン』と同様の目的の作品のタイトルになりうるだろう。だがここではベリー地方が『アレン』におけるブルボネ地方の役割に類する役割を果たすことになるだろうし、『アレン』がアシル・アリエの『旧きブルボネ』をもとにしたように、「ウルシーヌ」はレナルの『ベリー地方の歴史』に基づくことになるだろう。

VIII. Conception et maturation.	第8章 構想と成熟過程
— À l'état de projet, et avant d'être entrée, imperceptiblement, au cours des années, dans la période de maturation, la « chose bourbonnaise », <i>Allen</i> , aurait pu déjà être définie par ce qu'elle ne serait certainement pas : ni un guide descriptif, ni un roman rustique ou de « mœurs de province » ⁷ , — encore moins un roman historique ou une série de nouvelles.	計画の段階や、漠然と何年もの間に成熟過程に入る前に、「ブルボネ地方の事柄」を語るという『アレン』は、決してそうはならないだろうということによって既に定義することができただろう。すなわち、描写的なガイドブックでも、田園小説、あるいは「地方風俗」でも、——ましてや歴史小説や短篇小説集でもないのだ。
Le mot « Allen » a joué, dans la détermination	「アレン」という言葉は、作品の形式と内容

⁶ Louis Hector Chaudrude Raynal (ルイ・エクトール・ショードリュード・レナル、1805-1892) の著作 *Histoire du Berry : depuis les temps les plus anciens jusqu'en 1789*, 4 tomes, Bourges, Librairie de Vermeil, 1844-1847 を指す。

⁷ Honoré de Balzac (オノレ・ド・バルザック、1799-1850) の *La Comédie humaine* (『人間喜劇』、1842-1848) の分類体系の一つ « Études de mœurs » (「風俗研究」) の下位区分には « Scènes de la vie de province » (「地方生活情景」: 『ウジェニー・グランデ』など)、« Scènes de la vie de campagne » (「田園生活情景」: 『谷間のゆり』など) 等のジャンルがある。また、Gustave Flaubert (ギュスターヴ・フローベール、1821-1880) の *Madame Bovary* (『ボヴァリー夫人』) の1857年発表時のタイトルは *Madame Bovary, mœurs de province* で、副題 « mœurs de province » はバルザックの『人間喜劇』における分類法に依拠していた。

de la forme et de la substance de l'ouvrage, le rôle d'une parole magique : autour de lui tout a surgi, tout s'est assemblé : les Cinq Amis réunis dans une chambre et organisés en un groupe par le voyage, et le « pays d'Allen » avec son histoire et sa géographie et le contraste entre son passé et son présent.	を決定する上で、魔法の言葉の役割を果たした。その言葉の周りに全てが出現し、全てが集まってきた。すなわち、一つの部屋に集い旅を通して一団となった5人の友人たち、そして歴史や地理と共に、過去と現在の対比と共に「アレンの国」が。
--	---

IX. Les citations anonymes	第9章 名前を挙げずにされた引用
— Le psaume CXXXIII <i>Ecce quam bonum...</i> , auquel la Bible protestante (Ostervald ⁸) donne pour sous-titre « Éloge de l'union et de la concorde fraternelle », est cité une fois, bien entendu sans guillemets, dans VI (« Car c'est là que le Seigneur a placé sa bénédiction... » ⁹), et il y est fait allusion dans VII (« ...et les frères réunis... » ¹⁰).	プロテスタントの聖書（オステルヴァルド）が「友愛の団結と一致の讃美」と副題を付した旧約聖書の詩篇第133の『見よ、何と言う幸せ……』は、第6章で、ご承知のように括弧をつけずに、一度だけ引用された（「なぜなら、主が彼の祝福を授けたのは彼らに対してだからですよ……」）。そして第7章でもそのことが触れられた（「……そして兄弟たちが集まり……」）。
Les citations anonymes de VII sont tirées : la première, de la <i>Délie</i> de Maurice Scève ¹¹ ; la	第7章の名前を挙げずにされた引用は次のものから得られた。一番目はモーリス・セー

⁸ Jean Frédéric Ostervald（ジャン・フレデリック・オステルヴァルド、1663-1747）は、スイス人のプロテスタント牧師。「Éloge de l'union et de la concorde fraternelle」は Psaume CXXXIII の副題。Cf. *La Sainte Bible, qui contient l'Ancien et le Nouveau Testament*, d'après la version revue par J.-F. Ostervald, Paris, Société biblique française et étrangère, 1847, p. 750.

⁹ Voir Allen, *Pléiade*, p. 749.

¹⁰ Voir *ibid.*, p. 757.

¹¹ 本編第7章で引用された「*Le Cerf volant aux abois de l'Autruche*」(「ダチョウの声に驚いて飛ぶ鹿」)を指す。Voir *ibid.*, p. 751. この引用は、フランス・ルネサンス期の詩人でリヨン生まれの Maurice Scève (モーリス・セーヴ、1500頃-1564頃)の詩集 *Délie, objet de plus haute vertu* (『デリー、至高の徳の対象』、1544)の第21章の一節、「*Le Cerf volant aux abois de l'Autruche* / Hors de son giste esperdu s'envola : / Sur le plus hault de l'Europe il se jusche, / Cuydant trouver seurté, et repos là, / Lieu sacre, et saint, lequel il viola / Par main a tous prophanément notoyre. / Aussi par mort precedant la victoyre / Luy fut son nom insignément playé, / Comme au besoing pour son loz meritoyre / De foy semblable a la sienne payé.」(「ダチョウの声に驚いて飛ぶ鹿は／寝ぐら〔没収されたブルボンの領地〕を離れ、度を失って飛び立った。／そしてヨーロッパの最高の梢〔ローマ〕に止まっては、／そこを安全な休息の場とみなしたのか／実はその神聖きわまりないその土地を／世俗的に万人周知の勇敢さ〔ドイツ傭兵隊〕で侵害したのだ。／さらに勝利に先立つ死によって／彼の名は途方もなく傷つけられたが、／時に応じて彼の名誉にふさわしいものとして、／彼の信念にひとしい信念によって報われた。」)(下線強調は引用者)。原文は Maurice Scève, *Œuvres complètes, texte établi et annoté par Pascal Quignard*, Paris, Mercure de France, 1974, p. 23、邦訳はモーリス・セ

<p>seconde, de la <i>Vie du Connétable de Bourbon</i>¹² par Brantôme¹³ ; la troisième, d'une épître de Philippe Desportes¹⁴ ; la quatrième, de Michelet¹⁵ ; et la cinquième, d'un sonnet de Shakespeare¹⁶.</p>	<p>ヴの『デリー』、二番目はブラントームの『ブルボン大元帥の生涯』、三番目はフィリップ・デポルトの書簡、四番目はミシュレ、五番目はシェイクスピアのソネットからである。</p>
---	--

ーヴ『デリ [ママ] —至高の徳の対象—』加藤美雄訳、青山社、1990年、32頁を参考にした。ここで「ダチョウ」を意味する « *autruche* » は、オーストリア大公領の仏語表記 « *archiduché d'Autriche* » との掛け言葉、また「飛ぶ鹿」〔跳躍する鹿〕はブルボン公シャルル三世を、さらには彼が同盟を結び戦っていた Charles-Quint (神聖ローマ皇帝カール五世、1500-1558、在位 1519-1556) の紋章であるワシがダチョウに化したという皮肉を含んでいる。¹² 「ブルボン大元帥」とは、本編第7章で « *Oh ! le connétable ! Avant tout et après tout : Charles III, notre duc, « ce grand et sage garçon »* » (「おお！ 大元帥！ とにもかくにも、シャルル三世、我らが公、『この大柄でおとなしい若者』」) と挙げられているブルボン公シャルル三世を指す。Voir Allen, *Pléiade*, p. 751. なおラルポーは『ブルボン大元帥の生涯』を、次の注に挙げるブラントームの著作としているが、これは Guillaume de Marillac (ギョーム・ド・マリヤック、1490-1521) の著作であると思われる。

¹³ 回想記録者 Pierre de Brantôme (ピエール・ド・ブラントーム、1540頃-1614)。MVLでは多数の書籍を所蔵しており、そのうち『アレン』に該当するものは全11巻の *Œuvres du seigneur de Brantôme*, Nouv. éd. considérablement augmentée et accompagnée de remarques historiques et critiques, La Haye, 1740のうちの「フランス著名名将伝」の部分、« *Les vies des hommes illustres et grands capitaines français* » (t. 6-10) であると思われる (Cote : F 3083-3094)。

¹⁴ フランスの詩人 Philippe Desportes (フィリップ・デポルト、1546-1606) の *Angélique, I.* (『アンジェリック I』) の詩句を指す。Cf. *Œuvres de Philippe Desportes, avec une introduction et des notes par Alfred Michiels*, Paris, Adolphe Delahays, 1858, p. 357. なおデポルトの著作では « *Race des dieux de France* » となっている (下線強調は引用者)。MVLは *Les chefs d'œuvre lyriques de Pierre de Ronsard et de son école, choix et notice d'Auguste Dorchain*, Paris, A. Perche, 1907 (Cote : F 3063)、*Œuvres de Philippe Desportes, avec une introd. et des notes par Alfred Michiels*, Paris, A. Delahays, 1858 を所蔵 (Cote : F 3096)。

¹⁵ 若干の表記の違いはあるが、フランスの歴史家 Jules Michelet (ジュール・ミシュレ、1798-1874) の *Histoire de France* (『フランス史』、中世6巻、1833-1844・近代11巻、1855-1867) における「そして七つの地方の君主となったブルボン公シャルルは、莫大な財力と、常軌を逸した自尊心を育んだが故に、フランスを分割するという恐ろしい夢想に至った」の部分からの引用と思われ、本編第7章の « *Lui-même, l'homme qui a « fait le rêve atroce de démembrer la France* ». » (「彼こそが『フランスを分割するという恐ろしい夢想にふけた』男ですよ。」) に対応する (下線強調は引用者)。Cf. « *Et Charles de Bourbon, devenu souverain dans sept provinces, fut, par cette fortune monstrueuse, par une éducation de frénétique orgueil, mené au rêve atroce de mettre la France en morceaux.* », Jules Michelet, *Histoire de France*, t. 10, « Réforme », Paris, Marpon, 1881-1884, pp. 171-172 ; Allen, *Pléiade*, p. 751. (下線強調は引用者)

¹⁶ 本編第7章で挙げた William Shakespeare (ウィリアム・シェイクスピア、1564-1616) のソネット107番からの引用 « *Olives of endless age !* » (「永遠なるオリーヴ！」) を指す。Voir *ibid.*, p. 757. オリーヴは平和の象徴を意味する。『ソネット集』、高松雄一訳、岩波文庫、岩波書店、1986年、258頁、訳注(2)を参照した。なおラルポーは1927年出版の『ソネット集』に序文を寄せている。Cf. Shakespeare, *Les Sonnets*, traduction d'Émile Le Brun, introduction de Valéry Larbaud, texte anglais et français (suivi de notes et variantes), Paris, J. Schiffrin, 1927, Collection classique des Éditions de la Pléiade, t. 2, pp. I-XXVIII ; préface reprise

<p>La prière citée par l'Éditeur¹⁷ appartient à la liturgie de la Semaine Sainte¹⁸ ; jusqu'à la chute des Habsbourg, elle était encore récitée dans les églises catholiques d'Autriche-Hongrie pour l'empereur considéré comme le successeur de Constantin¹⁹.</p>	<p>「編集者」に引用された祈りは、聖週間の典礼のものである。ハプスブルク家の崩壊までずっと、その祈りはオーストリア=ハンガリーのカトリック教会において、コンスタンティヌスの後継者とみなされていた皇帝のために朗読されていた。</p>
<p>Récemment (février 1929) presque tous les journaux du monde²⁰ l'ont reproduite en annonçant l'accord conclu entre le Saint-Siège et le royaume d'Italie²¹.</p>	<p>最近（1929年2月）、世界中のほぼ全ての新聞がローマ法王庁とイタリア王国との間で締結された条約を報じた際に、この祈りを転載した。</p>

dans Valéry Larbaud, *Ce vice impuni, la lecture. Domaine anglais, suivi de Pages retrouvées*, Édition revue et complétée par Béatrice Mousli, Paris, Gallimard, 1998, pp. 617-641.

¹⁷ 本編第7章における「編集者」の以下の発言を指す。Cf. « ... *et pro Christianissimo Imperatore nostro, ut Deus et Dominus noster subditas illi faciat omnes barbaras nationes ad nostram perpetuam pacem.* » (「……そして私たちの最も信仰厚い皇帝のために、私たちの神、主が、私たちの永遠の平和のために、全ての蛮族を服従せしめんことを〔祈る〕。」), Allen, *Pléiade*, p. 751 ; « *et de rêver à ce qui le remplacera ad nostram perpetuam pacem.* » (「それから私たちの永遠の平和のために国家体制を刷新するものに思いを馳せることを〔可能にしてくれる〕。」), *ibid.*, p. 758. (イタリック強調は原典) 「編集者」が引用した祈りは、William Smith, Samuel Cheetham, *A dictionary of Christian antiquities*, London, John Murray, 1880, p. 902 および下記のウェブサイトによれば、聖金曜日（復活祭の前の金曜日）の典礼で唱えられたものようである。Cf. « *OREMUS et pro omnibus res publicas moderantibus, eorumque ministeriis et potestatibus : ut Deus et Dominus noster mentes et corda eorum secundum voluntatem suam dirigat ad nostram perpetuam pacem.* » (英語訳 « Let us pray too for all engaged in affairs of state and for all their ministries and powers : that our God and Lord may guide according to His will their minds and hearts, to our lasting peace. ») http://www.romeofthewest.com/2009_01_01_archive.html を参照した（2013年8月21日確認）。

¹⁸ 復活祭（イエス=キリストの復活を記念する祝日で、春分後最初の満月の次の日曜日に行われる）に先立つ一週間。

¹⁹ コンスタンティヌス（歴代のローマ皇帝、東ローマ皇帝の名前）初代ローマ皇帝は Constantin I^{er} le Grand (280頃-337、在位 306-337)。

²⁰ ラルボーが欧米諸語以外の言語による新聞にこの祈りの言葉を確認したとは考え難い。かつてラルボーがローマを頂点として欧州の大国が主導権を握るという構図のもとで「ヨーロッパは一つ」との考えを持っていたことを考えると、ラルボーがこの当時も « *le monde* » (「世界」) をヨーロッパ諸国、あるいは欧米諸国のみとして捉えていることを示唆しているのではないだろうか。

²¹ 1929年2月11日にローマ教皇庁とムッソリーニ政権下のイタリア王国との間で締結された *Accords du Latran* (ラテラノ条約) のこと。この条約によって、イタリア政府が教皇庁のあるバチカン一帯を「バチカン市国」とし、独立した主権国家として認めた。また、1870年の教皇領の没収への補償として、教皇庁への資金調達を行った。1984年に条約の改定が行われ、カトリック教会が国家に承認された特別な宗教であるという旨の部分が削除された。ラルボーの当時の日記は残っておらず、また同時代の書簡にもこの条約に関する記述は見られないが、3年後の1932年2月11日、ローマに滞在していたラルボーは日記に、「実

Et presque tous l'ont présentée comme une innovation introduite dans la liturgie catholique.	さらにほぼ全ての新聞がその祈りを、まるでカトリックの典礼に取り入れられた改革のように紹介した。
L'unique innovation consiste dans la substitution (peut-être provisoire) du mot « Rege » ²² au mot « Imperatore » ²³ .	唯一改革的なことは(暫定的なものかもしれないが)「皇帝」という言葉の代わりに「王」という言葉を置いたことにある。

X. « Viva la fama de Borbon »	第 10 章 「ブルボンの名声万歳」
— Michelet pense avoir toute raison avec lui lorsqu'il surnomme Charles II [sic] ²⁴ « l'Italien » ²⁵ .	ミシュレはシャルル二世〔原文ママ：ブルボン公シャルル三世を指す〕に「イタリア人」との異名を与えた時、自分がまったく正しいと考えていた。
Oui, l'Italien, si on ne considère que l'origine,	そう、イタリア人である。もし出だけ、出

際、今日ローマは旗を飾っている。半日の祭典——締結記念日だからだ」と記している。Cf. « En effet Rome est pavoisée aujourd'hui et c'est demi-journée de fête, — anniversaire de la Conciliation. », Valéry Larbaud, *Journal, op. cit.*, p. 905. この記述について『日記』の注では、「1929年2月11日に、ローマ教皇庁とイタリア国家との間で、ラテラノ条約、すなわち妥協(あるいは和解)が締結された。この文書により、当時ムッソリーニに代表される国家は、バチカンにおけるローマ教皇の統治権の完全性を認めた。1871年の非宗教的な収益の損失に対する損害補償が認められ、宗教的な政教条約は、教会に学校教育と結婚の分野において特権的な地位を与えた。この政教条約は、政教分離の意味において1984年2月18日に変更された。」と説明している。Cf. « Le 11 février 1929, ont été signés les accords du Latran, conciliation (ou réconciliation) entre le Saint-Siège et l'État italien. Par cet acte, l'État, représenté alors par Mussolini, reconnaissait la plénitude de la souveraineté papale sur l'État du Vatican. Un dédommagement était accordé pour la perte des revenus temporels en 1871 et un concordat religieux donnait une position privilégiée à l'Église en matière scolaire et matrimoniale. Ce concordat a été modifié dans un sens plus laïc le 18 février 1984. », *ibid.*, p. 1025, Notes 360.

²² ラテン語「王」。

²³ ラテン語「皇帝」。

²⁴ « Charles III » (「シャルル三世」)の誤植であると思われる。ブルボン公シャルル二世(1434-1488、在位1488)は、ムーランに生まれてリヨンに没しており、本章で扱われるイタリアとの関係を考えることができない。Voir « Charles II, 7^e duc de Bourbon », in Achille Allier, *L'Ancien Bourbonnais*, t. 2, *op. cit.*, pp. 447-458. シャルル三世の母親 Claire de Gonzague-Mantoue (クレール・ド・ゴンザーグ=マントヴァ)は、イタリアの Federico I Gonzaga (マントヴァ侯フェデリーコ一世、1444-1484)の長女であるため、シャルル三世はイタリア人とのハーフである。また、本章のタイトル « Viva la fama de Borbon » が、ブラントームの全集におけるシャルル三世に関する記述に引用されていることから判断できる。Cf. *OC. de Brantôme*, t. 1, p. 301. この誤植は「著者解題」第5章「『アレン』の典拠」での人名の誤植と同じく、プレイヤー出版時に生じたものであろう。

²⁵ Cf. « Dans ce beau projet, cette folle, qui avait besoin d'appui, s'assura celui de l'autre Anne (Anne de Beaujeu) en permettant l'autre folie, celle de transmettre à ce Charles, moitié Italien, le dernier des grands fiefs de France. », Michelet, *Histoire de France*, t. 10, « Réforme », Paris, Marpon, 1881-1884, p. 171. (下線強調は引用者)

qu'une partie même de l'origine.	自のうち的一部分だけを見るならば。
Mais l'éducation, la « nourriture » ²⁶ a bien autant d'importance.	だが教育、「育ち」には、出自に勝るとも劣らない重要性がある。
Et alors, pourquoi pas « le Bourbonnais » ?	それならば、「ブルボネ地方の人」で構わないのではないだろうか？

XI. Proportions et équilibre	第11章 均整とバランス
— L'arrivée des Cinq Amis au centre de la France, de même que leur traversée de la forêt de Tronçais, est vue pour ainsi dire « en perspective », à la fin du dialogue.	トロンセの森の横断と同様に、5人の友人たちの中部フランスへの到着は、対話の終わりに、いわば「遠近法的に」見られている。
Il fallait, en effet, que les chapitres II, III, IV, V et VI, où l'on voyage tout le temps (et la halte sur la terrasse de Vézelay, dans III et au début de IV, est encore du voyage), fussent placés entre deux « chapitres immobiles » : I, qui se passe à Paris, et VII, qui se passe à Moulins.	実際、みなぎ絶えず旅する第2章、第3章、第4章、第5章および第6章は（それに第3章、第4章の冒頭におけるヴェズレーの展望台での小休止もまた旅である）、二つの「動かない章」の間に、すなわちパリを舞台とする第1章とムーランで展開する第7章の間に置かれなければならなかった。
Ainsi VII s'oppose à I et correspond au Prologue, et le lecteur, arrivé avec les Cinq Amis dans la capitale de l'ancien duché, voit en perspective, au bout de la route parcourue, les six vieilles cités bourbonnaises du Prologue, et, au bout de la route à parcourir, la forêt de Tronçais et la borne pavoisée de Bruère ²⁷ .	このように第7章は第1章と対立し、そして序文に対応する。5人の友人たちと共に古い公国の中心地へ到着した読者は、駆け抜けてきた旅路の先に序文の六つのブルボネ地方の古い町を、そして、以後に駆けめぐる旅路の先に、トロンセの森とブリュエールにある旗を飾った里程標を遠近法的に見るのである。

XII. « Au drapeau »	第12章 「旗に敬礼」
— Le but du voyage indiqué dans I et qui fait le	第1章で示され第7章の締めくくりで対話

²⁶ 古い用法では « nourriture » は「食糧」ではなく「教育」を意味していた。Cf. « Vieilli. Éducation ou enseignement. », *Trésor de la langue française, dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, publié sous la direction de Paul Imbs, Paris, Édition du centre national de la recherche scientifique, t. 12, 1986, p. 267, s.v. *NOURRITURE*.

²⁷ 現在の Bruère-Allichamps (ブリュエール=アリシャン村) を指し、2010年の人口は約630人。三差路に設置された「旗を飾った里程標」が、同村のウェブサイトの « Bruère-Allichamps, ses monuments, ses installations » のページの « Le Centre de la France » の項目で確認できる(2014年1月8日確認)。<http://www.bruere-allichamps.fr/centre-france/village/village.html>

<p>principal sujet du dialogue tout à la fin de VII, est ainsi décrit dans l'ouvrage d'Augustin Bernard : « Le Bourbonnais et le Berry sont situés au centre géographique de la France : dans la commune de Saint-Amand-Montrond²⁸, une pyramide²⁹ marque le point d'intersection des diagonales de la France. »³⁰</p>	<p>の主要テーマとなる旅の目的地は、オーギュスタン・ベルナルの著書にこのように描写されている。「ブルボネ地方とベリー地方はフランスの地理的な中心部に位置している。サン=タマン=モンロン村では、ピラミッドがフランスの対角線の交差点の目印となっている」と。</p>
<p>Plutôt que d'une pyramide, ce monument placé au milieu de la route de Saint-Amand à Bourges, dans la traversée du village de Bruère, a la forme d'un fût de colonne carrée haut d'environ deux mètres, posé sur un soubassement et surmonté d'un chapiteau où flotte un drapeau tricolore. (Voir sur la question assez complexe du « Centre géographique de la France » l'article de E. Bouant dans le <i>Larousse mensuel</i>, 1923, p. 174.)³¹</p>	<p>ピラミッドというよりも、このサン=タマンからブルージュへ向かう街道の中ほどの、ブリュエル村を通り抜ける途中に据えられた記念碑は、高さ約2メートルの四角い柱身の形をしている。それは土台の上に取り付けられ、上部の柱頭には三色の旗が掲げられている。(かなり込み入った「フランスの地理的中心地」の問題については、『月刊ラルース』1923年号、174頁におけるE. ブーアンの記事を参照のこと。)</p>

XIII. Les interlocuteurs	第13章 発話者たち
<p>— Les Cinq Amis ne sont pas nommés, et ne sont pas indiqués expressément dans le dialogue, pour la même raison qui m'a détourné de décrire minutieusement leur itinéraire et de les suivre jusqu'à leur retour à Paris.</p>	<p>5人の友人たちは名前を付けられておらず、対話の中でも明確に示されていない。それは、私が彼らの旅程を綿密に描写することや、彼らがパリへ戻るまで追うことを思いとどまったのと同じ理由による。</p>
<p>C'est là le résultat, encore une fois, de la loi intérieure de l'ouvrage.</p>	<p>それもまた、作品の内的な掟の結果である。</p>
<p>Mais le dialogue a été composé de telle sorte qu'un lecteur attentif distingue sans peine, du</p>	<p>しかし対話は、注意深い読者が難なく、少なくともそれが必要なところではどこでも、</p>

²⁸ ブルボネ地方シェール県の村、サン=タマン=モンロン。2008年の人口は約11,000人。

²⁹ 現在もピラミッド型の建物が存在するが、建設時期は不明。

³⁰ ラルポーが「著者解題」第5章「『アレン』の典拠」の原注で挙げた『ブルボネ地方とベリー地方』（1923）からの引用。原典では「[d'intersection des] grandes diagonales du territoire français.」となっている（下線強調は引用者）。Cf. Augustin Bernard, *Le Bourbonnais et Berry*, *op. cit.*, p. 2.

³¹ *Larousse mensuel illustré*, n° 197, juillet 1923, pp. 174-175 を指す。フランス国立図書館の電子図書館サイト Gallica で閲覧・ダウンロードが可能である。（2011年10月25日閲覧）

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k397569/f177.image>

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k397569/f178.image>

<p>moins partout où cela est nécessaire, les répliques de l'Éditeur de celles du Bibliophile, et les répliques de ces deux principaux interlocuteurs de celles des trois autres personnages.</p>	<p>「編集者」のセリフと「愛書家」のセリフを見分けたり、この主要な発話者たちのセリフと他の 3 人の登場人物のセリフを見分けられたりするように書かれている。</p>
<p>Il n'y a du reste pas d'inconvénient à attribuer soit au Poète, soit à l'Amateur, soit à l'Auteur, un certain nombre de répliques « sans maître ».</p>	<p>そもそも、かなりの数の「発言者不明」の受け答えを「詩人」に割り当てようが、「アマチュア」、あるいは「作者」に割り当てようが不都合はない。</p>
<p>Cependant, à quelques moments donnés, il n'y a pas de doute sur l'identité de celui des trois comparses qui prend la parole.</p>	<p>しかしながら、いくつかの場合において、発言しているのが 3 人の脇役のうち誰なのかということについて疑いを挟む余地はない。</p>
<p>L'introduction de l'auteur comme cinquième interlocuteur a été nécessitée par le désir de marquer nettement qu'aucun des personnages n'est mon porte-parole, et que ni l'Éditeur ni le Bibliophile, même lorsqu'ils semblent près de se trouver d'accord, n'expriment des opinions que j'approuve sans réserve et que je désire faire approuver par le lecteur.</p>	<p>作者を 5 番目の発話者として導入したのは、次のことを際立たせたいという願望から必要とされた。それはすなわち、どの登場人物も私の代弁者ではないということ、そして、「編集者」と「愛書家」のどちらも、お互いにもう少しで同意に至りそうな時でさえも、私が全面的に賛同し、読者に同意してもらいたいと思う意見を述べてはいないということである。</p>
<p>Leur dialogue a eu lieu d'abord dans l'imagination de l'auteur, et sans que son jugement intervînt ; il écoutait ; et dans le dialogue écrit, l'Auteur, — spectateur, truchement entre le lecteur et les interlocuteurs, et narrateur dans le chapitre II, — écoute, et très rarement dit son mot, qui, en deux endroits³²,</p>	<p>彼らの対話は、まず作者の想像力の中で起こったが、ただし彼の判断が介入したことはなかった。彼は聞いていたのだ。それから文字で記された対話の中で、「作者」——傍観者であり、読者と発話者たちの間の代弁者、かつ第 2 章の語り手——は、話を聞き、ごくまれに自分の言葉を語ったが、それは二つの箇</p>

³² 『アレン』本編の中でラルポーの既刊の作品が引用されていることを示す。一点目は第 4 章で「詩人」が「作者」に対し、ラルポーの 1911 年の作品『フェルミナ・マルケス』の一節、「夏のはじめ。息を吸いこむと、心の奥にまでフランスの心地よさを感じられる。」を引用し、「Ah ! le mouvement de l'air fait du bien ! On respire, et on sent jusqu'au fond du cœur la douceur de la France. »（「ああ！ 風のそよぎが心地いいね！ 息を吸いこむと、心の奥にまでフランスの心地よさを感じられる。」）と述べ、それに対して「作者」が « Merci pour la citation. »（「引用ありがとうございます。」）と返答する。Cf. « C'est le commencement de l'été : on respire ; et l'on sent jusqu'au fond du cœur la douceur de la France. », *Fermina Márquez, Pléiade*, p. 314 ; *Allen, Pléiade*, p. 739. 二点目は、第 7 章において「作者」が « et notre ami Gaëtan de Putouarey dessinera les timbres-poste ! »（「そして我らが友、ガエタン・ド・ピュトゥアレイが切手を

n'est guère plus qu'une signature discrète, et presque cryptique, dans un coin du texte.	所における、テキストの片隅に潜んだ、ほとんど暗号のような署名に過ぎない。
Les interlocuteurs ne sont pas des portraits, mais quelques-unes de leurs caractéristiques sont empruntées à des personnes réelles.	発話者たちはモデルを持たないが、彼らの特徴のうちのいくつかは、実在の人物から借用したものである。
Par exemple, le propriétaire de l'automobile (que nous appelons, pour être bref, l'Amateur) a été esquissé d'après un modèle qui lui a fourni son attitude au volant, « tête nue, le buste très droit », sa délicatesse et sa générosité à l'égard de ses amis, et ses connaissances et son ingéniosité dans les inventions mécaniques.	例えば、自動車の所有者（それを私たちは、手短かに「アマチュア」と呼んでいる）は、あるモデルをもとに素描され、そのモデルが「帽子をかぶらず、胸を張」って運転する姿勢や、友人たちに対する気遣いや気前の良さ、機械の発明に関する知識や器用さを「アマチュア」に与えたのである。
Le Poète a quelques traits physiques et quelques expressions verbales qui le font, du moins dans ma pensée, ressembler à Léon-Paul Fargue ³³ .	「詩人」は、いくつかの身体的な特徴といくつかの言葉の言い回しによって、少なくとも私の考えでは、レオン=ポール・ファルグに似ている。
La phrase sur la cathédrale de Bourges, « Bayard ³⁴ sur son cheval caparaçonné » ³⁵ , a été réellement prononcée par L.-P. Fargue au cours d'un « voyage par la route » où nous avons pour conducteur notre ami le « propriétaire de l'automobile ».	ブルージュの大聖堂についての言葉、「馬飾りを着せた馬の上のバヤール」は、実際にL.-P. ファルグが、私たちの友人である「自動車の所有者」を運転手にしていた「陸路の旅」の途中で言ったものである。

デザインするだろう!」)と、『A. O. バルナブース全集』(1913)の登場人物で切手などを収集する趣味人を挙げて述べた部分である。Voir *ibid.*, p. 757.

³³ フランスの詩人でラルボーの友人(1876-1947)。本編第4章では、1928年刊行の詩集 *Vulturme* (『ヴュルチュルヌ』)が挙げられている。Voir *ibid.*, p. 740.

³⁴ ブルボン公シャルル三世の敵将であるフランスの軍人 Pierre Terrail de Bayard (ピエール・テライユ・ド・バヤール、1476-1524)。Cf. Robert Sabatier, *Dictionnaire de la mort*, Éditions Albin Michel, 1967, p. 477. 同書の邦訳における「Traîtres 裏切り者」の項の訳注によれば、シャルル八世以来三代の国王に仕え、軍功と豪胆ぶりから「恐れを知らぬ騎士」と称された人物である。ロベール・サバチエ [ママ] 『死の辞典』、窪田般彌・堀田郷弘共訳、読売新聞社、1991年、839頁を参照した。著者 Robert Sabatier (ロベール・サバティエ、1923-2012)は Association internationale des amis de Valéry Larbaud (ヴァレリー・ラルボー国際友の会)の名誉会員である。

³⁵ 本編第6章冒頭の会話に現れるこの発言は、ラルボーとファルグが1910年11月22日から30日にかけて、ラルボーの母親の車でパリからブルージュへ旅行した際、ファルグがブルージュ大聖堂を見た時に発した言葉を引用したものという説がある。Cf. « C'est à ce moment-là, que Fargue se serait écrié, en voyant la belle Cathédrale de Bourges : « Ainsi donc il y a debout au milieu de la France, ce gigantesque Bayard sur son cheval caparaçonné ». », Louise Rypko Schub, *Léon-Paul Fargue*, Genève, Droz, 1973, p. 98. (下線強調は引用者)

Par contre, ni l'Éditeur, ni le Bibliophile n'ont eu de modèles dans la vie réelle.	それに対して、「編集者」にも「愛書家」にも、実生活でのモデルはいなかった。
Pour l'Éditeur, j'ai inventé un personnage idéal, mais non invraisemblable, que caractérisent son amour et son respect pour son métier, sa croyance au rôle civilisateur des Lettres, ses connaissances, son goût et la vivacité de son imagination.	「編集者」のために、私は理想的な、とはいえ有り得なくもない人物像を考案した。それは、仕事に対する彼の愛情と尊敬、文学の文明化の担い手という役割に対する信念、知識、審美眼や想像力の活発さによって特徴づけられる。
Et j'ai souhaité, en le composant, que le lecteur qui lui accorderait un peu d'attention, se le représentât comme un homme de la lignée des Étienne Dolet ³⁶ .	そして「編集者」を創作しながら、私は彼に少々関心を寄せるであろう読者が、彼をエティエンヌ・ドレの系譜のような人を想像してくれることを願った。
Le Bibliophile est un homme de la même classe intellectuelle, sinon du même caractère, et bien fait pour lui donner la réplique.	「愛書家」は「編集者」と同じ性格ではなくても、彼と同じ知識階級の男性なので、「編集者」の相手役にうってつけである。

XIV. La thèse débattue	第14章 議論された命題
— Débattue, non soutenue.	命題は議論されているのであり、支持されてはいない。
En réalité, il y a thèse, antithèse et synthèse, cette dernière laissée en partie au jugement et à l'imagination du lecteur.	実は、定立、反定立、総合があるのだが、総合は部分的には読者の判断と想像力に委ねられている。
Et au fond, cette synthèse correspond aux conclusions de la grande Préface d'Achille Allier à <i>L'Ancien Bourbonnais</i> ³⁷ , Préface qui est un manifeste, trop peu connu, de la renaissance	そして結局のところ、この総合は『旧きブルボネ』のアシール・アリエによる長大な序文、あまりにも知られていないがロマン主義時代において地方の再興を宣言する序文の結

³⁶ エティエンヌ・ドレ (1509-1546)、フランス・ルネサンス期の印刷・出版業者・ラテン語学者。前掲のロベール・サバチエ [ママ] 『死の辞典』、110頁「Bonheur 幸福」の項の訳注によれば、「リヨンで印刷所を開き、古典語や仏語の文献を出版するかたわら、著書『ラテン語注解』などを刊行した。無神論的思想と激烈な性格からしばしば逮捕され、最後は梵刑に処せられた」人物である。また同書本文では「学者で出版者であったエティエンヌ・ドレは、その時代の思潮にほとんど配慮しないやり方でプラトンを翻訳してしまったので、死刑に処せられることになった。翻訳の最初の殉教者である。」(「Edition 出版」、303頁)、「エティエンヌ・ドレは一箇所の印刷まちがいのために死んだ。その誤植とは、プラトンの訳文が『死してのちは、お前はもはや何者でもなくなるであろう』となっていたが、本当は否定の *du tout* をつけて『~なくなることはない』としなければならなかったのである。」(「Coquilles 誤植」、230頁)と説明されている。

³⁷ Voir « Introduction » in Achille Allier, *L'Ancien Bourbonnais*, t. 1, *op. cit.*, pp. i-xx.

provinciale au temps du Romantisme.	語に対応している。
Ce qu'il y a de nouveau, peut-être, dans les propos de l'Éditeur et les remarques du Bibliophile, c'est la relation de la « sortie de tutelle » avec un nouvel ordre européen.	「編集者」の発言と「愛書家」の指摘の中で、新しいと言えるかもしれないのは、ヨーロッパの新しい秩序と「保護状態からの脱出」との関係である。
Allier, par exemple, concevait nettement des États-Unis de France ³⁸ ; l'Éditeur et ses amis imaginent des États-Unis français dans les États-Unis d'Europe ³⁹ .	例えば、アリエはフランス合衆国をはっきりと思い描いていた。「編集者」と友人たちはヨーロッパ合衆国におけるフランス合衆国を想像するのである。
Le panégyrique de Charles III par l'Éditeur appartient à ce qu'on peut appeler la littérature de la réhabilitation du Connétable.	「編集者」によるシャルル三世への賛辞は、大元帥の名誉回復の文献と呼べるものに入る。
On peut consulter à ce sujet l'ouvrage d'André Lebey : <i>Le Connétable de Bourbon</i> (Paris, 1904), et celui de Jehanne d'Orliac, <i>Anne de Beaujeu, roi de France</i> , paru chez Plon en décembre 1926 ou janvier 1927 ⁴⁰ , quand Allen était aux mains des typographes de la N.R.F.	我々はこのテーマに関して、アンドレ・ルベイの著作、『ブルボン大元帥』（パリ、1904年）と、『アレン』が NRF の植字工の手にあった頃、1926年12月または1927年1月にプロン社から出た、ジュアンヌ・ドルリアックの著作、『アンヌ・ド・ボージュール、フランス国王』を参照することができる。
J'ai trouvé, avec surprise et plaisir, dans les <i>Éphémérides moulinoises</i> déjà citées, ceci (page 305) :	私は、驚きと喜びを持って、既に挙げた『ムーランの暦』に、次のこと（305頁）を見つけた。
« Le 11 septembre 1523, dans la grande cour du château de Moulins, le bâtard de Savoie ⁴¹ et le maréchal de Chabannes ⁴² déclarent, en raison de la trahison du Connétable, « le Bourbonnais saisi et mis sous la main du roi ».	「1523年9月11日、ムーラン城の広大な中庭において、大元帥の裏切りを理由に、サヴォワの私生児とシャバンヌ元帥が『ブルボネ地方は没収され、王の手中に収められた』と宣言した。」

³⁸ 首都（パリ）と各地方が同等に発展することで、フランス全土が活性化する状態。

³⁹ 「フランス合衆国」と同様に活性化されたヨーロッパ各国が、大国、小国にかかわらず同等の力関係によってヨーロッパが一つの総体となること。

⁴⁰ 発行は1926年。

⁴¹ Philippe II de Savoie（サヴォワ公フィリップ二世、1448-1497）の非嫡出子 René de Savoie（ルネ・ド・サヴォワ、1473-1525）。

⁴² Jacques II de Chabannes de La Palice（パリス=シャバンヌ元帥ジャック二世、1470-1525）。

La duchesse d'Angoulême ⁴³ en jouira jusqu'en 1531, époque à laquelle il sera réuni à la couronne, servant de douaire ⁴⁴ aux veuves des rois de France...	アングレーム公妃はブルボネ地方を 1531 年まで享受し、その後、この地域は王国に統合され、フランス王の未亡人たちへの寡婦資産として使われることになる……。
Passant ainsi de mains en mains, la malheureuse province n'eut pas de vie propre, et cette existence constamment ballottée explique bien des choses de notre histoire, notamment le progressif délabrement du château de nos ducs jusqu'à l'incendie qui en consuma la ruine. »	このように人手から人手へと渡ったことから、この不幸な地方は固有の生を持てなかった。そして絶えず翻弄されたこうした生こそ、我々の歴史にまつわる多くの事象、とりわけ我々が公の城が徐々に荒廃してゆき、火災によって廢墟となるまでを説明するのである。」

XV. Réception de l'ouvrage	第 15 章 作品の受容
— Elle fut d'abord une déception pour l'auteur.	まず初めに、これは作者にとって期待はずれだった。
Des extraits publiés, avec ou sans commentaires, dans des journaux donnaient d'Allen une idée très fautive, le réduisant à une espèce de satire contre la province et les provinciaux.	新聞に出た抜粋は、解説の有無に拘らず、『アレン』にひどく間違った見解を与えており、『アレン』を地方や地方住民に対する風刺のようなものに単純化していた。
Le chapitre V, avec la petite histoire de la mésaventure du Bibliophile, retint l'attention de quelques critiques au détriment de tout le reste de l'ouvrage.	「愛書家」の災難のちょっとした身の上話のある第 5 章は、この作品の残りを全て犠牲にしてまで、何人かの批評家の注意を引いていた。
Peut-être ne l'avaient-ils lu ni attentivement, ni entièrement ; peut-être n'avaient-ils lu qu'une des deux livraisons parues en revue ⁴⁵ .	批評家たちは『アレン』を注意深くも、最後まで読んでいなかったのかもしれない。彼らは雑誌に掲載された二回の連載のうちの一つしか読んでいなかったのだろう。
Par bonheur, il trouva en Bourbonnais des critiques ou plus attentifs, ou plus bienveillants, ou plus indulgents ⁴⁶ .	幸いにも、この作品はブルボネ地方において、もっと行き届いた、あるいは好意的な、さもなければ寛容な批評家たちに巡り合っ

⁴³ フランス王フランソワ一世の母、ルイーズ・ド・サヴォワ（1476-1531）を指す。ブルボン公シャルル三世の妻シュザンヌの死後、相続権を主張し、フランソワ一世はブルボン公の領地と爵位を没収した。シャルル三世が神聖ローマ皇帝カール五世のもとへ走った原因を作ったとされる。

⁴⁴ 亡夫の財産を継承する権利。

⁴⁵ 1927 年に *NRF* 2 月号・3 月号に分けて連載されたことを指す。

	た。
En tout cas, l'analyse qu'ils donnèrent d' <i>Allen</i> était exacte, et leurs jugements me parurent justes.	いずれにせよ、彼らが『アレン』について示した分析は正確なもので、彼らの判断は私には公平なものに思われた。

<次回へ続く>

⁴⁶ 次章 XVI. Quelques extraits de la presse bourbonnaise (「第 16 章 ブルボネ地方の出版物からのいくつかの抜粋」) で詳細を述べている。